



SRE

EMBAJADA DE MÉXICO
EN VIET NAM

Boletín Cultural Mexicano Bản tin văn hóa Mê-hí-cô

No 4, enero de 2014, Hanoi, Vietnam

Số 4, tháng 1 năm 2014, Hà Nội, Việt Nam

Veracruz

Parte 1



Bang Vê – ra- cò- rút Phần 1



Embajada de México en Vietnam, concurrente ante el Reino de Camboya

**Đại sứ quán Mê-hi-cô tại Việt Nam, kiêm
nhiệm Vương Quốc Cam-pu-chia**

Embajador (Đại sứ):
Gilberto Limón Enríquez

Traducción (Biên dịch): Đỗ Kim Chi

Diseño (Thiết kế):
MML

Dirección (Địa chỉ)
Thuy Khue No14, Distrito de Tay Ho,
Hanoi, Viet Nam
Số 14 Thụy Khuê, Quận Tây Hồ, Hà Nội, Việt Nam

Teléfono (Điện thoại): (844) 3 8470 948
Teléfono de emergencia (Điện thoại khẩn):
(84) 16 3494 4233

Fax: (844) 3 8470 949

Correo electrónico (Thư điện tử):
embvietnam@sre.gob.mx

**Fotografías de portada
/ Ảnh trang bìa**



Puerto de Veracruz
Cảng Vê-ra-cô-rút

Cortesía/ Nguồn
<http://gobemver.blogspot.com/2011/04/embajada-cuore-zuideram-veracruz.html>



Voladores de Papantla
Lễ hội người bay vùng
Pa-pan-tờ-la

Cortesía/ Nguồn
<http://gobemver.blogspot.com/2011/04/embajada-cuore-zuideram-veracruz.html>



Tlacotalpan
Thành phố Tờ-la-cô-ta-pan



Contenido

Nội dung

Actividades de la Embajada de México en Vietnam: Carla Francisca Muñoz Ledo A. ganadora del 17º Concurso de Dibujo Infantil “*Éste es mi México*”.

Al descubrimiento de México: Estado de Veracruz, Parte I

Héroes de México: Dr. Rafael Lucio Nájera, personaje ilustre veracruzano

Recetario de Gastronomía Mexicana: Huachinango a la Veracruzana

Các hoạt động của Đại sứ quán Mê-hi-cô tại Việt Nam: Carla Francisca Muñoz Ledo A., giành giải thưởng trong cuộc thi vẽ tranh thiếu nhi lần thứ 17 mang tên “*Đất nước Mê-hi-cô của em*”

Khám phá Mê-hi-cô: Bang Vê-ra-cô-rút-Phần I

Các anh hùng Mê-hi-cô : Bác sỹ Rafael Lucio Nájera, một nhân vật xuất chúng người Vê-ra-cô-rút.

Công thức chế biến món ăn Mê-hi-cô : Cá hồng kiểu Vê-ra-cô-rút.

Carla Francisca Muñoz Ledo A.
ganadora del
17º Concurso de Dibujo Infantil
“Éste es mi México”



Carla Francisca Muñoz Ledo A. giành giải
thưởng trong cuộc thi vẽ tranh thiếu nhi
lần thứ 17 mang tên “Đất nước Mê-hi-cô
của em”



El 17 de diciembre de 2013, en la Ciudad de Hanói, Gilberto Limón Enríquez, Embajador de México en Vietnam, entregó a la niña mexicana Carla Francisca Muñoz Ledo Arriaga una obra del maestro Jorge Marín, así como un paquete de libros de literatura infantil, y un diploma de participación en el **17º Concurso de Dibujo Infantil “Éste es mi México”**, con el tema **“Alas de México...Uniendo Fronteras”**, organizado por el Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME), dependiente de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México.

Carla Francisca Muñoz Ledo Arriaga integró el grupo ganador formado por cuatro niños más, clasificados en la categoría de 10 años de edad. En total el IME recibió 3,201 dibujos enviados a través de 38 consulados de México en Estados Unidos de América, tres de Canadá y 35 representaciones consulares y embajadas de México del resto del mundo.

La niña Emilia María Muñoz Ledo Arriaga también recibió un diploma de participación correspondiente a la categoría de concursantes de once años de edad.

Los dibujos galardonados, junto con cuarenta dibujos seleccionados, integrarán una exposición se presentará en México y, posteriormente, recorrerá diferentes partes del mundo para ser expuestas por las Embajadas y Consulados de México, antes de ser donadas a alguna institución.

Ngày 17 tháng 12 năm 2013 vừa qua, tại thủ đô Hà Nội, Đại sứ Mê-hi-cô tại Việt Nam, Ngài Gilberto Limón Enriquez đã trao phần thưởng cho bé gái người Mê-hi-cô, Carla Francisca Muñoz Ledo Arriaga, một bức tranh của họa sỹ Jorge Marín, cùng một gói sách về văn học thiếu nhi và bằng chứng nhận tham gia vào **Cuộc thi vẽ tranh thiếu nhi lần thứ 17 mang tên “Đất nước Mê-hi-cô của em”**, với chủ đề **“Những đôi cánh của Mê-hi-cô ...kết nối biên giới”**, do Viện những người Mê-hi-cô ở nước ngoài (IME), trực thuộc Bộ Ngoại giao Mê-hi-cô tổ chức.

Carla Francisca Muñoz Ledo Arriaga là một trong bốn bé giành giải cao nhất ở hạng mục dành cho các bé 10 tuổi. Viện những người Mê-hi-cô ở nước ngoài đã nhận được tổng cộng 3.201 bức tranh được gửi đến từ 38 lãnh sự quán Mê-hi-cô tại Hoa Kỳ, ba lãnh sự quán ở Ca-na-đa và từ 35 cơ quan đại diện lãnh sự và Đại sứ quán Mê-hi-cô trên toàn thế giới.

Bé Emilia María Muñoz Ledo Arriaga cũng nhận được một bằng chứng nhận tham gia tương ứng ở hạng mục dành cho các bé trong độ tuổi 11.

Những bức tranh đoạt giải, cùng với bốn mươi bức được chọn lọc, sẽ được đưa ra triển lãm tại Mê-hi-cô và sau đó sẽ được chuyển đi khắp nơi trên thế giới để các Đại sứ quán và Lãnh sự quán Mê-hi-cô trưng bày trước khi được tặng cho một tổ chức nào đó.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE

México

Aprende
ESPAÑOL y
cultura mexicana

en la Universidad más importante de América Latina

在拉丁美洲最大的大学
学会西班牙语和墨西哥文化

ラテンアメリカ最大の大学で
スペイン語とメキシコ文化を学ぼう

스페인어와 멕시코의 문화를 배우기 위해
라틴 아메리카에서 가장 적합한 대학

Come and learn **Spanish and
Mexican Culture** in the most
important **University** in
Latin America

www.cepe.unam.mx



TRƯỜNG ĐẠI HỌC TỰ TRỊ QUỐC GIA MÊ-HI-CÔ

Học

tiếng Tây Ban Nha và văn hóa Mê-hi-cô

tại trường Đại học hàng đầu Mỹ La Tinh

www.cepe.unam.mx



Estado de Veracruz Bang Vê-ra-cờ-rút



Pirámide de los Nichos, El Tajín, Veracruz

Kim tự tháp los Nichos ở Ấn Ta-khín, Vê-ra-cờ-rút

Veracruz es uno de los 31 estados que junto con el Distrito Federal conforman las 32 entidades federativas de México. El estado se localiza en el oriente de México y cuenta con una larga costa que es bañada por las aguas del Golfo de México.

Veracruz goza de climas muy variados que van desde el tropical y subtropical (en las extensas zonas costeras), hasta el frío (en las zonas serranas y de montaña, como en Huayacocotla y Zongolica), pasando por el templado (en la zona montañosa central). La elevación más alta la representa el volcán Pico de Orizaba o Citlaltépetl, con 5 747 metros sobre el nivel del mar.

Su territorio es atravesado por numerosos ríos, entre los que destacan: el Pánuco, el Actopan, el Papaloapan y el Coatzacoalcos. Cuenta también con lagunas de Tamiahua y Catemaco.

Restos de civilizaciones prehispánicas de entre 1,500 y 1,200 años de antigüedad han sido encontrados en más de 200 sitios en el actual Estado de Veracruz.

Vê-ra-cờ-rút là một trong số 31 bang cùng với Thủ đô Mê-hi-cô tạo thành 32 đơn vị liên bang của Mê-hi-cô. Bang Vê-ra-cờ-rút nằm ở phía đông Mê-hi-cô và có một bờ biển trải dài dọc theo Vịnh Mê-hi-cô.

Vê-ra-cờ-rút được hưởng một nền khí hậu đa dạng từ khí hậu nhiệt đới và cận nhiệt đới (ở những vùng biển rộng lớn) tới khí hậu lạnh (ở những vùng đồi núi như ở Hua-va-cô-cô-tờ-la và Đông-gô-li-ca), và cả khí hậu ôn hòa (ở những vùng núi miền trung). Nơi có độ cao nhất là núi lửa Pico Orizaba hay Citlaltépetl, với độ cao 5747 mét so với mặt nước biển.

Bang Vê-ra-cờ-rút được chia tách bởi rất nhiều con sông, trong đó phải kể đến: sông Pa-nu-cô, sông Ác-tô-pan, sông Pa-pa-loa-pan và sông Sô-at-za-cô-an-cốt. Ngoài ra phải kể đến những hồ như Ta-mi-a-hua và Ca-tô-ma-cô.

Rất nhiều di tích của nền văn minh tiền thuộc địa Tây Ban Nha từ 1.200 đến 1.500 năm tuổi đã được tìm thấy tại hơn 200 địa điểm thuộc Bang Vê-ra-cờ-rút.

Las principales civilizaciones de las que se tiene conocimiento habitaron en el Estado de Veracruz fueron los Huastecos, Totonacas y Olmecas.

La Olmeca es considerada una cultura “madre” en el Continente Americano. Localizados en el Golfo de México, los Olmecas utilizaron la agricultura por primera vez cuando se asentaron en Tres Zapotes. Son famosos por sus gigantescas cabezas escultóricas, sus altares y por el Señor de la Limas.

En 1518 arribó a las costas del actual Estado de Veracruz, la primera expedición española al mando de Juan de Grijalva. Procedentes de Cuba, estos conquistadores se dedicaron a reconocer ríos y la costa. Posteriormente, en 1519, el capitán Hernán Cortés fundó la Villa Rica de la Veracruz, considerada el primer municipio de América Continental, y de ahí partir a la Gran Tenochtitlán (actual Ciudad de México), con el objetivo de conquistar el Imperio Azteca, hecho que aconteció en 1521, y que originó poco después el surgimiento del Virreinato de la Nueva España, con capital en la Ciudad de México.

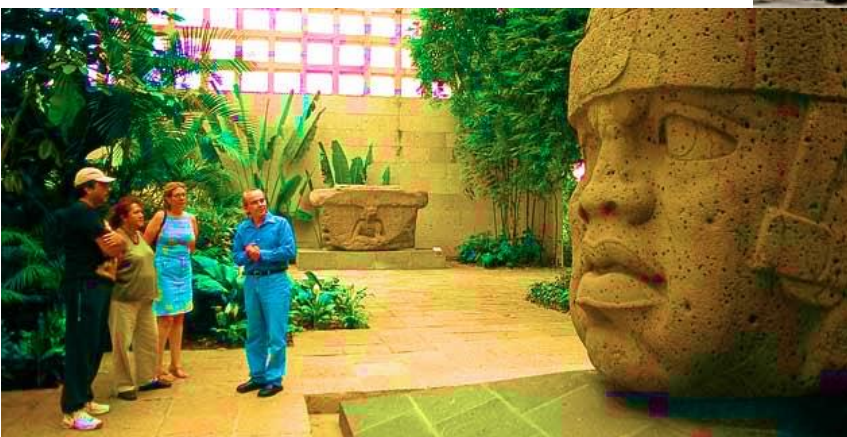
Những nền văn minh chính đã từng có mặt ở bang Vê-ra-cờ-rút bao gồm Hua-sờ-tê-cốt, Tô-tô-na-cát và Olmec.

Nền văn minh Olmec được xem như là nền văn minh “mẹ đẻ” ở Châu Mỹ. Sinh sống trong khu vực Vịnh Mê-hi-cô, những người Olmec đã sử dụng nền nông nghiệp lần đầu tiên khi họ đến định cư tại Tres Zapotes. Họ được biết đến với những tác phẩm điêu khắc đầu người khổng lồ, bàn thờ và bức tượng điêu khắc bằng đá el Señor de las Limas.

Năm 1518, đoàn thám hiểm đầu tiên người Tây Ban Nha do Juan de Grijalva dẫn đầu đã tới bang Vê-ra-cờ-rút. Xuất phát từ Cuba, mục đích của những người này là đi thám hiểm những dòng sông và bờ biển. Sau đó, vào năm 1519, thuyền trưởng Hernán Cortés đã tới đây để xây dựng thành phố Villa Rica của Bang Veracruz, đây được coi là thành phố đầu tiên của Lục địa Châu Mỹ, và từ đó tiến tới Gran Tenochtitlan (nay là Thủ đô Mê-hi-cô) để chinh phục đế chế Aztec vào năm 1521 và không lâu sau đó là sự ra đời của Phó Vương quốc Tân Tây Ban Nha với thủ phủ đặt tại Thủ đô Mê-hi-cô ngày nay.

Fotografías: Cabeza Olmeca en el Museo de Antropología de Xalapa, Veracruz. Cortesía: María de Lourdes Alonso <http://www.mexicodesconocido.com.mx/el-museo-de-antropologia-de-xalapa-veracruz.html>

Ảnh: Đầu người Olmec tại Bảo tàng Nhân chủng học Kha-la-pa, Vê-ra-cờ-rút. Nguồn: María de Lourdes Alonso <http://www.mexicodesconocido.com.mx/el-museo-de-antropologia-de-xalapa-veracruz.html>



Desde el siglo XVI y por casi 250 años, el Puerto de Veracruz junto al Puerto de Acapulco (en la vertiente del Océano Pacífico mexicano), se constituyeron en un puente estratégico que permitió unir por la vía marítima a Europa desde Sevilla, España, con Manila Filipinas, en el Asia Pacífico. Durante esa época, Veracruz se constituyó en punto de entrada de personas provenientes de Europa, África, y Asia, que fusionaron sus usos, costumbre, y gastronomía con las propias de los indígenas veracruzanos, dando con ello origen a una cultura veracruzana con características únicas que actualmente se reflejan en su manera de pensar, hablar, cocinar, hacer música, y bailar...(Vea la segunda parte de esta reseña en el próximo número de este boletín).

Từ thế kỷ thứ XVI và trong suốt gần 250 năm, Cảng Vê-ra-cờ-rút cùng với Cảng A-ca-pun-cô (nằm ở ven biển Thái Bình Dương), tạo thành một cầu nối chiến lược kết nối đường biển với Châu Âu, từ Sê-vi-nha, Tây Ban Nha, tới Ma-ni-la, Philippin, ở Châu Á Thái Bình Dương. Trong suốt thời kỳ đó, Vê-ra-cờ-rút trở thành cửa ngõ ra vào của rất nhiều người đến từ Châu Âu, châu Phi và Châu Á. Những người này đã hòa trộn những phong tục, tập quán và ẩm thực của đất nước mình cùng với những người dân bản xứ nơi đây tạo nên một nền văn hóa Vê-ra-cờ-rút hết sức độc đáo được phản ánh qua lối suy nghĩ, cách ăn nói, ẩm thực, âm nhạc và nhảy múa....(Xin mời xem tiếp phần hai trong bản tin văn hóa số tiếp theo).



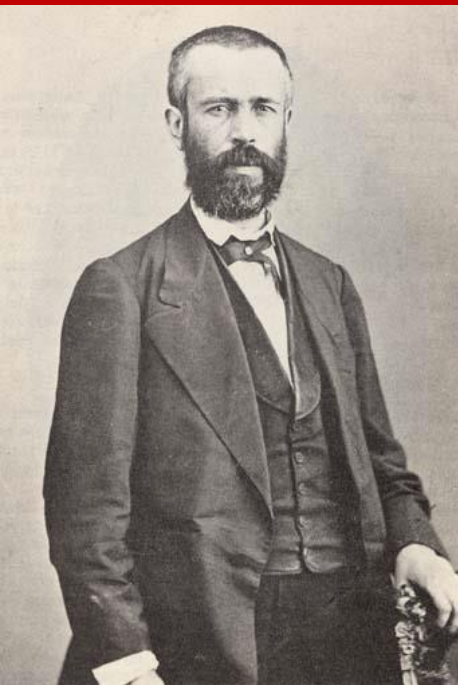
Escuche “ El Cascabel”, música de Veracruz en/
Xin mời các bạn nghe bản nhạc “ El Cascabel ”
của Bang Vê-ra-cờ-rút.

: <http://www.youtube.com/watch?v=eDZFzYoPI-U>



Dr. Rafael Lucio Najera, personaje ilustre veracruzano

Bác sỹ Rafael Lucio Najera, một nhân vật xuất chúng người Vê-ra-cò-rút



Rafael Lucio Najera fue un médico, científico y académico, nacido en el 2 de septiembre de 1819 en la Ciudad de Jalapa, Veracruz, quien dedicó muchos años de su vida a investigar sobre de la lepra.

Se dedicó al estudio e investigación de una enfermedad que era muy frecuente entre los pacientes que asistían al Hospital de San Lázaro en la Ciudad de México, y que en ese tiempo se le conocía con el nombre de mal de San Lázaro o de los griegos; la enfermedad se manifestaba primero con manchas rojizas y ardorosas en la piel, más tarde cambiaban a un color rojo vino y finalmente se convertían en ulceraciones. El doctor Rafael Lucio dio a este mal el nombre de “Lepra Manchada”.

En 1851, da a conocer sus observaciones e investigaciones acerca de esa enfermedad, mismas que sirvieron de base para que otros médicos notables, como Latapí y Faget, continuaran la investigación en busca de la cura para dicha terrible mal, objetivo que se logró en el siglo XX, en la década de los años cuarenta. En reconocimiento a la valiosa aportación del doctor Rafael Lucio, la enfermedad recibió el nombre de “Lepromatosis Difusa de Lucio y Latapí”.

El 30 de mayo de 1866, en la Ciudad de México, murió el Doctor Rafael Lucio Najera.

Rafael Lucio Najera vừa là một bác sỹ, một nhà khoa học và một viện sỹ hàn lâm. Ông sinh ngày 2 tháng 9 năm 1819 tại thành phố Kha-la-pa, bang Vê-ra-cò-rút và là người đã dành nhiều năm cống hiến cho việc nghiên cứu căn bệnh phong.

Ông đã dành nhiều thời gian nghiên cứu, tìm hiểu về một căn bệnh rất phổ biến trong số những bệnh nhân tới chữa bệnh tại Bệnh viện San Lázaro ở Thủ đô Mê-hi-cô và vào thời điểm đó căn bệnh này còn có tên gọi là bệnh Thánh Lázaro hay bệnh của những người Hy Lạp; bệnh này có những biểu hiện ban đầu là những vết dát đỏ trên da, sau đó chúng chuyển sang màu đỏ sẫm và cuối cùng thành những vết loét. Bác sỹ Rafael Lucio đã đặt tên cho căn bệnh này là “Lepra Manchada” (Hiện tượng phong Lucio)

Vào năm 1851, khi chia sẻ những nhận định và kết quả nghiên cứu liên quan đến căn bệnh này, mà sau này được các bác sỹ có tên tuổi khác như Latapí và Faget dùng làm căn cứ để tiếp tục nghiên cứu tìm ra cách chữa cho căn bệnh quái ác này, và vào những năm 40 của thế kỷ XX, các bác sỹ đã tìm ra cách chữa trị căn bệnh này. Để ghi nhận công lao và đóng góp to lớn của bác sỹ Rafael Lucio, căn bệnh này đã được đặt tên là “Thể phong u lan tỏa Lucio và Latapí”

Bác sỹ Rafael Lucio Najera qua đời vào ngày 30 tháng 5 năm 1866 tại Thủ đô Mê-hi-cô.

Recetario de Gastronomía Mexicana

Công thức Chế biến Món ăn Mê-hi-cô

HUACHINANGO A LA VERACRUZANA

Ingredientes:

1 Kg. de huachinango en rebanadas
3 jitomates
1 taza de puré de jitomate en lata
chiles largos o jalapeños
1/2 taza de cebolla picada
2 dientes de ajo picados
2 cucharadas de aceite de oliva
2 cucharadas de aceite vegetal
3 cucharadas de perejil picado
1 cucharada de vinagre
1 cucharadita de azúcar
laurel, tomillo y mejorana, en la cantidad que se desee
orégano
2 cucharadas de alcaparras
1 frasco chico de aceitunas
limón
sal y pimienta



Preparación

Lavar bien las rebanadas de pescado, untarlas con limón y espolvorearlas con sal y pimienta.

Dejar macerar unos minutos y freírlas en aceite por los dos lados, evitando que se doren.

Quitarlas del aceite y apartarlas bien tapadas. En el aceite que sobró, freír la cebolla y los ajos.

Cuando la cebolla esté transparente, añadirle los jitomates picados (sin piel ni semillas), y el puré de jitomate. Dejar sofreír muy bien y agregarle las hierbas aromáticas, el perejil, vinagre, sal, azúcar y un poco de caldo de pescado o agua.

En una fuente refractaria, disponer las rebanadas de huachinango, y recubrir las con la salsa, aceitunas, alcaparras y rajitas de chile, bañando todo con un poco de aceite de oliva.

Poner la fuente en el horno, previamente calentado a la temperatura de 230 grados C., y se deja hasta que el huachinango esté cocido. Servir bien caliente con arroz.

CÁ HỒNG THEO KIỂU VÊ-RA-CỜ-RÚT

Nguyên liệu:

1 Kg. Cá hồng cắt lát mỏng
3 quả cà chua
1 tách puree cà chua đóng hộp
ớt dài hoặc ớt jalapeños
1/2 tách hành tây thái hạt lựu
2 nhánh tỏi băm nhỏ
2 muỗng súp dầu ô-liu
2 muỗng súp dầu thực vật
3 muỗng súp rau mùi tây băm nhỏ
1 muỗng súp giấm ăn
1 muỗng cà phê đường
lá nguyệt quế, húng tây và rau kinh giới ô (marjoram)
với lượng vừa đủ
lá oregano
2 muỗng súp hạt caper
1 lọ nhỏ quả ô-liu
chanh
muối và hạt tiêu

Chuẩn bị:

Rửa sạch các lát cá, chà xát với chanh sau đó rắc muối và hạt tiêu.

Ướp cá trong một vài phút sau đó chiên cả hai mặt bằng dầu, tránh để cá bị vàng.

Vớt cá ra khỏi chảo và đập kỹ. Phần dầu còn lại cho hành tây và tỏi vào phi.

Khi hành tây chuyển sang trong suốt, đổ cà chua thái hạt lựu (bỏ vỏ và hạt) và puree cà chua đóng hộp vào. Xào kỹ và cho thêm các loại lá thơm, mùi tây, giấm, muối, đường và một chút nước dùng cá hoặc nước trắng.

Bày cá lên một cái đĩa chịu nhiệt, đổ lên trên đó một lớp nước sốt, quả ô-liu, hạt caper và ớt, cuối cùng là đổ một ít dầu ô-liu lên trên cùng.

Cho đĩa vào lò nướng đã được làm nóng trước ở nhiệt độ 230 độ C và để cho đến khi cá chín. Ăn nóng cùng với cơm.

**Quienes laboramos en la Embajada de México en Vietnam
les deseamos una muy Feliz y Próspero
Año Nuevo 2014**

**Đại sứ quán Mê-hi-cô tại Việt Nam chúc các bạn một
Năm Mới 2014 Hạnh phúc và Thịnh vượng.**



Buque Escuela Cuauhtémoc, Armada de México.

Tàu Đào tạo Cuauhtémoc, Hải quân Mê-hi-cô.

<http://www.semar.gob.mx/velero/2013/>

SRE

EMBAJADA DE MÉXICO
EN VIET NAM



EMBAJADA DE MÉXICO EN VIET NAM
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES